



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

伯罗奔尼撒战争史

上册

〔古希腊〕修昔底德 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

伯罗奔尼撒战争史

上册

〔古希腊〕修昔底德 著

谢德风 译

商务印书馆

2009年·北京

Thucydides

HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR

本书主要根据华尔纳(Rex Warner)的英译本(企鹅古典丛书,1956年伦敦企鹅出版公司重印本),并参考克劳莱(Richard Crawley)英译本(近代丛书,1934年纽约出版)、斯密司(Charles Forster Smith)英译本(罗依伯古典丛书,4卷,1928年伦敦和纽约,重印本)和昭伊特(Benjamin Jowett)英译本(2卷,1900年牛津出版)译出。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的 思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月

译者序言

一、关于修昔底德的生平^①

古代希腊历史中，有两次巨大的战争：第一次是公元前500—前449年的希波战争^②，第二次是公元前431—前404年的伯罗奔尼撒战争。在第一次战争中，希腊人联合起来，英勇地击退了波斯的侵略军队，这是正义的战争。在这次战争中，希腊人使小亚细亚的希腊城市脱离了波斯的羁绊，打通了达到黑海沿岸的道路，在那里取得了原料、奴隶和市场，为其高度的文化发展提供了经济的条件，这一时期是希腊奴隶社会欣欣向荣、向上发展的阶段。关于这次战争的史迹，有希罗多德史诗一般的著作《历史》传于后世（他的著作只记载至公元前478年雅典人攻陷塞斯都斯时为止）。第二次战争，即伯罗奔尼撒战争，是希腊历史的转折点，希腊奴隶社会开始由繁荣走向衰落。这次战争，无论对雅典或斯巴达任何一方说来，都是非正义的战争。在这次战争中，希腊奴隶社会所固有的



① 参考格兰狄：《修昔底德和他的时代的历史》，第一章。

② 希波战争在公元前479年基本上结束了，以后希腊人转入进攻阶段，至公元前449年希腊与波斯才正式订立和约。——译者

一切矛盾——奴隶与奴隶主间，自由民各阶层（民主党与贵族党）间，两个同盟集团间，盟主国与同盟国间的一切矛盾——都暴露出来了。关于这次战争的史迹，有杰出的史学家修昔底德的著作《伯罗奔尼撒战争史》传于后世（他的著作只记载到公元前 411 年为止）。

关于修昔底德的生平，除从他本人的著作中所能找到的材料外，我们知道得很少。和他同时代的作家几乎没有人提到过他。公元前一世纪以后，希腊、罗马的作家提到他的也只得有一些片段的记载。第一个给他写传记的人马赛林那斯已经是五世纪的人了。近代编纂修昔底德的著作的人，总是把他写的《修昔底德传》放在著作的前面。但是他所根据的材料只是修昔底德本人的著作以及他的前人关于这部著作的注释。因此，他所得的结论大部分出自猜测，有许多是自相矛盾的。另外还有一部传记，我们既不知道作者的姓名，也不知道成书的年代，它所供给我们的材料也不多。

首先谈谈修昔底德的出生年代。关于他出生的年代，我们没有完全可靠的资料。我们推算他出生年代的根据有三：（一）他开始著作本书时的年龄；（二）公元前 424 年他担任将军职务时的年龄；（三）他的著作终止时的年龄。罗马尼禄皇帝时代一个女作家旁菲拉说，在战争爆发之初，哈兰尼卡斯^①年六十五，希罗多德年五十三，修昔底德年四十。^② 她的推算是根据修昔底德自己的记

① 列斯堡的散文历史编纂家。

② 奥拉斯·泽力阿斯：《亚狄迦之夜》XV. 2 引用。



载。他说,在战争爆发之初,他就已经开始写这部历史,^①当时他的年龄已相当大,能够懂得事物发展的意义了。^②所以他已是壮年。根据这个推算,他大约出生于公元前 472 年。^③如果这个推算正确的话,那么他死的时候,一定是七八十岁的老人了。但根据他自己的叙述,他回国时似乎还没有达到高龄,马赛林那斯说他死时也不过五十多岁。

他于公元前 424 年担任将军职务,这是一个可靠的年代。依照雅典法律上的规定,必年满三十者才能担任这个职务。^④根据这一点推算,他的出生最迟应在公元前 455 年或以前不远,他回国时不过五十多岁,他死时也不到六十岁。

其次关于他的亲属关系。他自己称他是“奥罗拉斯的儿子”。^⑤此外,他没有谈到任何其他的事了。普鲁塔克说:“米太雅德的儿子赛蒙的母亲是色雷斯国王奥罗拉斯的女儿赫泽息帕尔,正如阿基拉斯和美兰梯阿斯给米太雅德本人所写的诗歌中所说的一样;史学家修昔底德和赛蒙的家族有亲戚关系,所以他的父亲也名叫奥罗拉斯。奥罗拉斯袭用其祖先的名字,在色雷斯占有金矿。”^⑥他又说:“他(指修昔底德——笔者)的遗体运回亚狄迦,墓碑在赛蒙的妹妹厄尔品尼克墓的旁边,和赛蒙家族的墓碑在一起。



① 第 2 页。(指本书页数,下同。)

② 第 419 页。

③ 阿波罗多拉斯推算他出生于公元前 470 年。《牛津古典辞典》推算他出生于公元前 460—455 年之间。

④ 亚里士多德:《雅典政制》IV. 3—4,中译本,第 7 页。

⑤ 第 373 页。

⑥ 普鲁塔克:《赛蒙传》IV。

但是修昔底德是阿利摩斯得莫人，而米太雅德的家族是雷克亚底得莫人。”

这种说法是值得怀疑的。单凭修昔底德的父亲的名字和赛蒙的外祖父的名字相同，不能证明他们两人之间一定有亲属的关系。并且修昔底德既当选为将军，他自己又常正式称为“奥罗拉斯的儿子”，他们父子都是雅典的公民，是没有问题的。依照公元前 451 年公民法的规定，必须是父母双方都是雅典公民，才能够取得公民权。如果他的父亲是色雷斯人，则他不能取得公民权，更不能当选为将军了。

关于修昔底德葬在赛蒙的祖先墓地里的也是传闻之讹，本文在后面要详细谈到这事。^①

修昔底德自己说到，他在色雷斯占有金矿，对当地的居民有很大的势力，^②这些金矿当然是在雅典殖民地之内。他怎样取得这些金矿的，我们不知道。马赛林那斯说：这些金矿是因为他和斯加普特-亥尔的一个女继承人结婚而取得的。^③但是没有其他证据可以充分证实这件事情。

马赛林那斯又说到修昔底德和庇西斯特拉图有亲属关系。^④这个推测之产生是因为修昔底德对于希帕库斯被刺的事特别感兴趣，不惜两次用很大的篇幅来叙述这件事情，^⑤同时他说他得到这



① 译序第 10—11 页。

② 第 373 页。

③ 贝克：《修昔底德》，I. 10. 4。

④ 贝克：《修昔底德》I. 4. 4；本书第 519 页注①。

⑤ 第 18、518 页。

些消息的来源比别人可靠些。^① 实则这个证据是很不充分的。

他的童年生活,我们一点也不知道。马赛林那斯说到一个故事:修昔底德在童年时代,听到希罗多德在奥林匹亚朗诵他的历史著作的时候,感动流涕。希罗多德看见这个情况时,对修昔底德的父亲说:“奥罗拉斯,你的儿子深受到求知欲的感动。”^② 这个故事也很可能是因为修昔底德对于希罗多德的著作很熟悉而想象出来的。实则修昔底德对于希罗多德的著作很熟悉,不一定是因为他在童年时代听到过他的朗诵。如果这个故事是真的话,琉细安说到希罗多德在奥林匹亚的朗诵感动人很深的时候,就不会不说到这段故事的。并且如果承认旁菲拉所说关于希罗多德和修昔底德的年龄是准确的话,则希罗多德在奥林匹亚朗诵的时候,修昔底德已经不是童年了。

从公元前 431 年战争爆发时起,到公元前 424 年他任将军时为止,他在这一段时间内的生活,我们也一点不知道。他自己说,在这些年代中他已经从事于搜集材料,以编写这次战争的历史。^③ 在这七年中,他可能全部时间,或者至少一部分时间是住在雅典的。他很清楚地说到,当公元前 430 年雅典发生瘟疫的时候,他自己得了这种病,他也看见别的人患着这种病时所受的痛苦,^④ 而当时这种瘟疫在别的地方似乎很少流行。他又说到,他有机会看到



① 第 519 页。

② 贝克:《修昔底德》I. 8. 11。

③ 第 2 页。

④ 第 156 页。

交战双方的行动；^①又说道，他的著作中所载的演说词，有些是他亲自听到的，^②尤其是伯里克利的演说，他一定是多次听到过的。这只有住在雅典才有可能。在这些年代中，他可能有时候住在色雷斯，经营他的金矿。

他当选为将军的任期是公元前 424—前 423 年。^③ 在此以前，他可能参加过一些海军和陆军的战役，否则他不会一下就取得这样高的位置的；但是他具体参加过哪些战役，是很难确定了。将军的选举是在四月或五月中举行的；他的就职是在七月或八月中。在这一段时期内，他一定是在雅典的。

公元前 424—前 423 年的冬季，当伯拉西达袭击安菲玻里城的时候，他正指挥七条雅典战舰驻扎在塔索斯。驻守安菲玻里城的雅典将军攸克利求援于他，他驶往援救；他虽然打败了伯拉西达的军队，救了爱昂，但是他终于没有来得及挽救安菲玻里。^④ 安菲玻里的失陷，主要是由于攸克利的疏忽，但是他后来并没有受到处罚，而修昔底德却因此遭到放逐。修昔底德本人对于此事没有作任何辩护。马赛林那斯说，修昔底德是由克里昂的建议，以叛逆的罪名而被放逐的。^⑤ 当时是克里昂最有势力的时候，而且克里昂对安菲玻里的陷落十分愤恨，他提议放逐修昔底德是很有可能。

从他被放逐到他回国这一段时期内他的生活，我们也完全不



① 第 420 页。

② 第 19 页。

③ 第 373 页。

④ 第 374 页。

⑤ 马赛林那斯，46, 55。

知道。唯一可靠的事实是公元前 404 年以后不久,他回到雅典了;这一点不但他自己的话^①可以证明,并且他的著作中有许多回国后修订的痕迹,例如他记载了公元前 404 年雅典及庇里犹斯的城墙的被拆毁,^②这只有他回到雅典后才可以做得到的。此外其他的事情都是由著作中推测得来的。他自己说到,在这段时期中,他有更多的闲暇来编写他的历史著作,他更有机会得到伯罗奔尼撒方面的消息。^③事实上也是这样的,自从他被放逐以后,他和雅典断绝了联系,他编写历史的材料主要来自伯罗奔尼撒。

马赛林那斯说,修昔底德在被放逐的时期中,一部分时间是住在色雷斯的斯加普特-亥尔编写他的历史著作。^④这是可能的,因为尼西阿斯和约订立后,安菲玻里并未交还雅典,他住在那里是安全的;假若他住在雅典势力范围内的一个地方,他随时有被逮捕的危险,因为他的被放逐,不是因为普通的疏忽职务之罪,而是叛逆罪。在这个地方,他可能认识了伯拉西达,因为在他的著作中,他不但对于伯拉西达极其崇拜(其崇拜的程度仅次于伯里克利),花了很多篇幅来描写他的才能,并且他知道伯拉西达许多内幕的事;如果他和伯拉西达没有交谊,他是不可能知道的。

此外,他一定经常在伯罗奔尼撒各地以及西西里游历,尤其注意视察那些曾经发生过重大战役的地方。雅典和亚哥斯、门丁尼



① 第 419—420 页。

② 第 74 页。

③ 第 419—420 页。

④ 马赛林那斯;贝克, I. 10. 4。

亚以及伊利斯所订条约的内容，^①可能是他从奥林匹亚石柱上的铭刻抄下来的，现在从地下发掘出来的碑文和他著作中的记载基本上是相同的，只在文字上略加修改而已。关于门丁尼亚之役^②的材料完全是从伯罗奔尼撒人方面得来的。他一定到过西西里，否则在描述西西里诸战役时，他对于西西里的地形不会如此熟悉；关于雅典人在西西里惨败的情况，他是从雅典的俘虏口中得来的。

他自己说，他过了二十年的流亡生活才回到雅典来。^③ 如果真的是二十年的话，他的回国是在公元前 403 年。波桑尼阿斯说：“奥诺比阿斯对奥罗拉斯的儿子修昔底德做了一件好事，因为他使召回修昔底德的特别命令得到通过”（奥诺比阿斯就是那位守安菲玻里城的攸克利将军的儿子）。^④ 如果他被放逐的罪名不很严重的话，他应当在公元前 404 年雅典投降莱山得后的普赦之后就可以回雅典；但是他被放逐的原因是叛逆罪，所以需要有一个特别命令。

修昔底德回到雅典之后多久才死呢？死在什么地方？怎样死的？葬在什么地方？关于这些问题，众说纷纭。波桑尼阿斯说：“修昔底德在归国途中遇刺身死。”^⑤ 这个说法显然是错误的，因为从他的著作的修改情况来看，他一定是回到雅典，经过一个短时期之后才死的，在上面已经说过，修昔底德提到雅典和庇里犹斯城墙



① 第 374 页。

② 第 453 页。

③ 第 420 页。

④ 波桑尼阿斯，I. 23. 9。

⑤ 波桑尼阿斯，I. 23. 9。

的被拆毁。^① 他在晚年至少有一部分时间是住在色雷斯，因为在他的著作中他提到安菲玻里城塞建筑的改变。^② 传说他晚年住在马其顿王阿基拉斯的宫廷里，并且死在马其顿；这是因为他在他的著作中对于阿基拉斯有详细的叙述^③而引起的推测。但是他既住在安菲玻里附近，这些事情不是一定要住在马其顿宫廷里才能知道的。所以这个传说是不可靠的。

关于修昔底德死亡的地点，马赛林那斯的说法前后也不一致。他时而说，修昔底德死于色雷斯，^④又说，他死在他流亡时所居的地方，^⑤意思也是指色雷斯；但是他又说：根据狄狄马斯从琐皮罗斯那里得来的消息，修昔底德从放逐归来后，在雅典遇刺身死。^⑥至于泰米阿斯说修昔底德死在意大利，并且埋葬在那里的说法，他认为是不正确的。^⑦ 普鲁塔克说，修昔底德死于色雷斯的斯加普特一亥尔。大体上说来，修昔底德死于色雷斯一说是比较可靠的。

古代的作家，如波桑尼阿斯、普鲁塔克、马赛林那斯等都说他是遇刺身死的，这个传说大概是因为他的著作突然中止而猜想出来的。

所有古代的作家都没有说到他死亡的确切年代。从他的著作中可以推想他在回雅典之后不久就死亡了。在他的著作中，他所



① 第 74 页。

② 第 371 页。

③ 第 203 页。

④ 贝克, I. 39. 8 和 I. 1. 9。

⑤ 贝克, I. 5. 6。

⑥ 贝克, I. 15. 6。

⑦ 贝克, I. 25. 6。

提到公元前 404 年以后的事情是马其顿王阿基拉斯的改革，^①阿基拉斯死于公元前 399 年。修昔底德的死亡可能在公元前 399 年之后不久，至迟不会过公元前 396 年，因为那一年以后发生的事情他完全不知道了。例如他提到公元前 425 年厄特那火山爆发的时候说，“这是五十年以来第一次火山爆发”，^②这证明他不知道公元前 395 年所发生的一次火山爆发。^③公元前 393 年雅典人在科浓领导之下，恢复海军势力，重筑雅典城墙的事，他也不知道。^④如果他出生于公元前 455 年，而死于公元前 399 年或 396 年的话，他的寿年是五十五岁或五十八岁，这和马赛林那斯说他死时年五十多岁的说法是相符合的。

他死后埋葬在什么地方，这也是一个没有弄清的问题。许多古代作家肯定地说他是葬在雅典。普鲁塔克说他葬在赛蒙家族的墓地里，前面已经说到了。波桑尼阿斯也说，他在回雅典途中遇刺，“他的坟墓在离麦利提亚门不远的地方”。^⑤马赛林那斯也说：“所谓赛蒙家族的墓地是在科伊利的麦利提亚门附近，希罗多德和修昔底德的坟墓也在那里。”^⑥因此他得出修昔底德和赛蒙有亲属关系的结论。但是史学家希罗多德是死在南意的条立爱，并且葬在那里的，为什么他的坟墓又到了这里呢？在另外一个地方，马赛林那斯又说：“有些人说他死在他流放的地方，他在雅典的坟墓只



① 第 203 页。

② 第 295 页。

③ 这次火山爆发，见戴奥多鲁斯，XIV. 49。

④ 第 74 页。

⑤ 波桑尼阿斯，I. 23. 9。

⑥ 贝克，I. 30. 3。

是一个衣冠墓，”“因为墓上有一个桅杆，这是习惯上那些不幸死于海外，而没有埋葬在雅典的人的衣冠墓的标识。”^①后来他在他写的传记上又很具体地谈到修昔底德的坟墓：“依照安替拉斯所说的，他的坟墓在城门附近亚狄迦一个叫作‘圣地’的地方；安替拉斯有丰富的历史知识，而且善于解释历史，所以是一个可信的见证人。他说，‘圣地’上有一个石柱，柱上有这样的铭刻：‘奥罗拉斯的儿子修昔底德，阿利摩斯得莫人。’有些人还在后面加了几个字：‘安葬于此。’但是我们说，这些添加的字样是捏造的和窜改的，因为铭刻上并没有‘安葬’等字样。”^②

从上面一些引证看来，我们知道，关于修昔底德的葬地的传说是多么分歧。上述的一个传说说到修昔底德有这样的一个坟墓在雅典，似乎证据很确实，所以有些权威学者也信以为真了。但是仔细研究起来，这个证据是很不可靠的，事实上都出自一个来源，而这个来源是可疑的。这些作家都是从公元前二世纪地理学家波利蒙的著作《雅典卫城的周围》一书中得到他们的资料，马赛林那斯曾两次引用这本书^③：第一次引用这本书作为证据，说明修昔底德的坟墓是在麦利提亚门附近的“圣地”，和赛蒙家族的坟墓在一起；第二次是提到有许多历史上知名的人的名字都叫作修昔底德。所以麦利提亚门附近可能有一个名叫修昔底德的人的坟墓，但不一定是史学家修昔底德的坟墓。不错，雅典有一种风俗，为那些不幸



① 贝克，I. 5. 6。

② 贝克，I. 18. 11。

③ 贝克，I. 2. 4；I. 33. 5。

淹死在海中的人所作的衣冠墓上有一个桅杆作为标识,但是这种风俗是修昔底德死后百年才有的,这是波利蒙时代的风俗,而不是修昔底德时代的风俗。所以修昔底德埋葬在雅典的说法是虚构的;他的坟墓究竟在哪里,我们一点也不知道。

关于修昔底德的生平,我们所知道的只有上述的一些。关于他的传说大部分是不可靠的。

二、关于修昔底德的著作

修昔底德的著作是世界历史文库中少有的一部著作。但是他死后三百多年中古代作家很少提到过他。公元二世纪中叶的罗马作家琉细安说到,希腊最伟大的雄辩家德谟斯提尼曾经抄写过修昔底德的著作八遍,^①但是这个传说在德谟斯提尼本人的著作中找不出根据。传说,修昔底德死时,他未完成的遗稿由他的女儿保存,后来交给一个人去编订,有人说是交给色诺芬。三世纪的戴奥真尼·雷欧息阿斯说:“他(指色诺芬——笔者)秘密地取得修昔底德的著作,想自己出版,因为这部著作以前还没有人知道。”^②人们认为当时的人,以历史知识和军事知识而论,没有人比色诺芬更适宜于编订修昔底德的著作,因此产生了这个传说。修昔底德的著作写至公元前 411 年为止,是一部未完的作品。后来有三个作家继续修昔底德的著作:色诺芬继续写到公元前 362 年止;开俄斯



① 琉细安:《反对无知》。

② 戴奥真尼,II. V. 13。